

## 1.1 字幕处理教程

### 1.1.1 字幕的格式及内容

我们一般见到的字幕有文本字幕，图形字幕和硬字幕，以下分别说明。

#### ● 文本字幕

文本字幕的后缀名基本上有 **srt**，**ass**，**ssa** 这三种。**srt** 字幕的内容最为简单，从网上下载一个 **srt** 字幕，用记事本打开就可以看到里面的内容，比如下图 1，从图中可以清楚地看出，**srt** 字幕中的内容就由序号，时间轴，待显示的文字三部分组成。

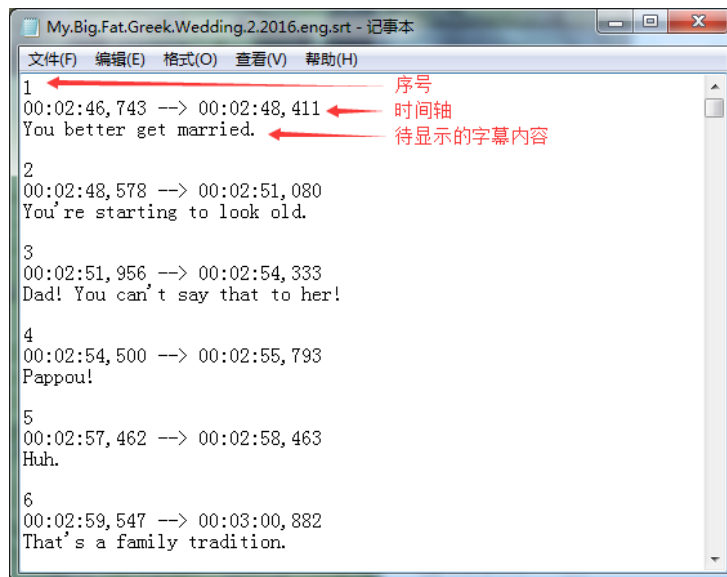


图 1 srt 字幕文件中的内容

时间轴部分标记了字幕显示的开始时间点和结束时间点，这个时间点的格式为“时:分:秒,毫秒”；待显示的内容就很明确了，字幕拖动到播放器里后，在时间轴指定的时间范围内，对应的内容在播放器上显示出来；而那个序号，其实并不重要，可有可无，我试着把全部的序号都给删除了然后保存，拖到播放器里，字幕需要显示的内容依然能正确显示出来。

**srt** 文本字幕在播放器里的显示格式是比较单一的，虽然也可以通过播放器来调整显示的效果，但是调节起来比较复杂，普通用户一般也不会去做这样的事情。相比于 **srt** 字幕，**ass** 文本字幕要高级许多了，它可以通过定义好的特效代码来控制字幕的显示效果，实现诸如移动，旋转，变色，淡入淡出等效果，同样也可以用记事本打开 **ass** 字幕查看一下 **ass** 字幕中的内容，如下图 2，可以看出文件内容大致分为三部分，分别为 **Script Info**，**V4+ Style**，**Events**。简单看一下，在 **Events** 部分有熟悉的字幕的开始时间点（**Start**），结束时间点（**End**）以及要显示的字幕内容（**Text**）。其他部分在下面的初级特效中略做说明。

**ssa** 字幕其实和 **ass** 字幕差不多，也可以用特效代码来控制显示的效果，只是可用的特效比 **ass** 少了一些。

#### ● 图形字幕

文本字幕体积小，方便编辑，如果花点精力，可以实现非常炫酷又实用的特效，电脑播放器可以较好的播放出这些字幕的效果，但是有时候在一些播放机上，文本字幕的这些优点都不见了，这些播播放机可能对文本字幕的默认字体字号很难让人接受，也有可能解释不了特效代码。这时候图形字幕就是比较好的选择了，不需要播放机处理文字，把设定好的画面播放出来就好了。常见的图形字幕有 **sup** 字幕和 **idx+sub**。**idx+sub** 是 DVD 碟上比较常见的格式，现在下载字幕时有时候也能下载到，做 **OCR** 的时候也会碰到这个格式，这其实是两个文件，后缀分别为 **idx** 和 **sub**，要正确显示，这两个文件缺一不可。可以将 **sub** 文件理解为保存了字幕图片，一句字幕一个图片，**idx** 文件中记录了时间轴的内容，控制每一句字幕的显示和消失的时间。需要知道的是，**idx** 文件可以编辑，因为 **idx** 本质上还是一个文本文件，所以时间轴可以后来调整。**sub** 文件基本不可编辑，这限制了其灵活性。

**sup** 字幕是蓝光圆盘中会用到的图形字幕（蓝光盘标准中是可以使用文本字幕的，只是我从来没见过），和上面的 **idx+sub** 相似，也是时间轴加图片，只是 **sup** 中包含了图片和时间轴的内容，**sup** 可以通过软件转换为 **idx+sub**。

以上的图形字幕，大家以后再字幕组的工作中应该都会遇到，**OCR** 的全称是 **Optical Character Recognition**，也就是光学字符识别，在字幕组，这个工作就是要把上面说的图形字幕转换为文本字幕。

#### ● 硬字幕

以上说的文本字幕和图形字幕，可以外挂，可以内嵌，内嵌的可以提取出来。下面说的硬字幕可以说完全是另外一种东西了，这种字幕已经是视频流的一部分了，无法提取。比如用一些非线性编软件（如 **premier**）编辑的视频，添加了字幕，编码出来的视频中，显示的文字就是视频流中的东西。压制组在压制视频的时候，也可以将上面说的文本字幕和图形字幕直接压制到视频流中。有的小组（比如人人字幕组）就会这样做，这样可以防止自己的字幕被人提取使用，被修改，但是这得确保字幕完全正确无误。

### 1.1.2 双语字幕合成与校对

一般情况下，你压制完了一个视频，提取了音轨，要发布的话，还差字幕，这时候并不需要你去听译字幕的，现在制作蓝光原盘的那些厂家都会在视频里添加 **sup** 字幕，大部分情况下是已经有人做了 **OCR** 了，也有的做了翻译了，有的国外电影的蓝光碟甚至自带了中文 **sup** 字幕，不过有时候有的自带中字翻译真的不行，而且这些都是单语的字幕，我们一般喜欢双语字幕。下面的方法与步骤，明白原理即可，不必拘泥于下面的顺序。

搜索到的字幕和最终要做好的双语字幕之间还有很大的距离，双语字幕合成校对过程中可能存在并需要解决的问题：

1. 找到的可能是两个单语字幕文件，最终需要合成双语；
2. 有超长的字幕行，会导致播放时在屏幕上分行显示；
3. 乱码，单词拼写错误，拼写不是标准的表达形式，内容缺失；
4. 在合成时，两个单语不能够完全重合，时间轴上不匹配，翻译上不匹配；
5. 软件存在的 **bug**，合成时可能会丢失字幕行；
6. 符号，空格等要改成符合 **CMCT** 的要求；
7. 最终双语字幕的时间轴和要发布的作品有出入，要调整时间轴；

首先说明，虽然 **word** 中可以有“显示/隐藏编辑标记 (**ctrl+\***)”这个功能帮助，实际中注意到一个空格或者多个空格的区分还是很麻烦，所以我使用红色的文字来表示实际的空格。

### 1.1.2-1 为第一次双语合成做准备

找到的两个单语字幕文件不急于合成双语，先分别做一些简单的处理，可以为后面的处理带来一些方便。

#### 1. 中文和英文两个字幕都删除特效指令、不需要的行，多行字幕合并为单行：

用 **SrtEdit** 打开找到的两个单语字幕文件，**Ctrl+A** 键选中全部内容，然后右键选择“删除特效指令”；

选中不必要的字幕行右键“删除”，如字幕翻译信息，一般在字幕的开头或结尾，当然，为了尊重他人的劳动，我们会把这部分信息添加在自己制作的片头字幕中，或者写在发布信息里面。

一条字幕中多行的合成为单行，合成方法如下图 2 所示，**查找->替换**调出下图所示的窗口，将“\N”替换为一个“空格”，选择全部替换，将处理后两个单语文件都另存为，注意在另存为窗口中，编码选择 **Unicode** 字符编码！

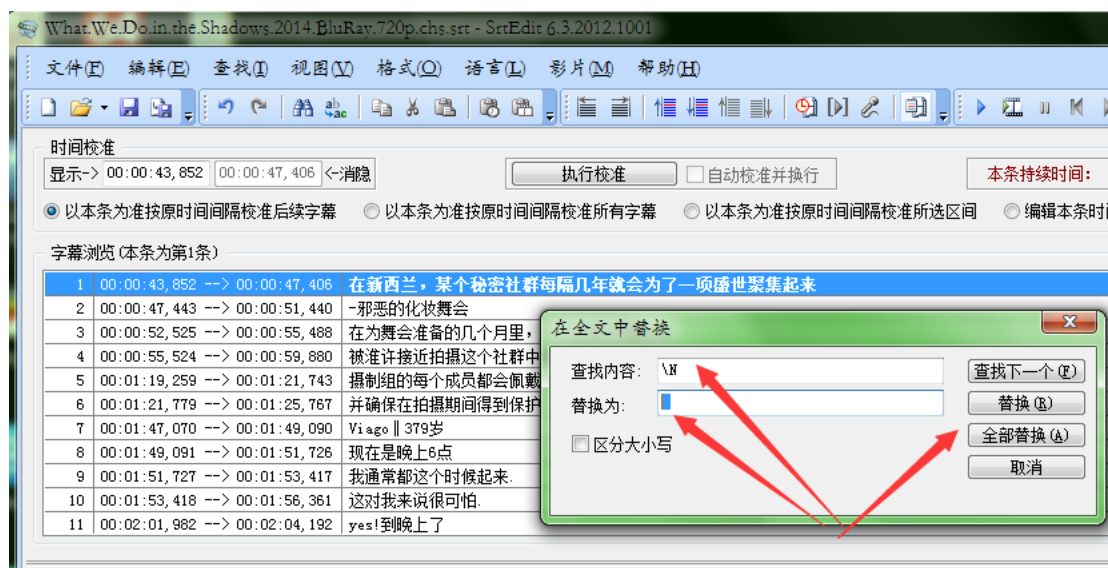


图 2 将一条字幕中的多行合成为单行

这里需要多说一句，在英文中这样替换没有问题，因为单词之间必定需要空格，但是中文里两个字之间并不是必须要空格的，那么这些该怎么快速处理呢？哈哈，我也不知道，手动处理吧，不过一般直接不留空格，也就是图 2 替换为的那个输入框里什么都没有，并不影响中文意思的理解。

#### 2. 解决掉中文单语字幕里的“纯外文行”和“包含英文字母行”和英文字幕里的“纯中文行”：

用 **SrtEdit** 打开上一步中另存为的中文字幕，**查找->搜索文本字幕->纯外文字幕**，搜索到的纯外文字幕一般是全阿拉伯数字，我处理中文字幕中的全阿拉伯数字行的方法是直接换成汉字的数字。保存字幕。

用 **SrtEdit** 打开上一步中另存为的英文字幕，同上，只是查找的对象是纯中文字幕，貌似英文字幕里只要出现了非 **ASCII** 码的东西就会被识别为纯中文行，多数是因为英文行里有中文符号，，**查找->批量替换**调出一个窗口，选择导入，将“批量替换表”这个文件夹里的 **.rep** 文件导入进去，然后选择替换，可以将中文符号替换为英文符号；还有是因为乱码，这个手动修改。（**PS: SrtEdit** 查找完后，可能很多行符合查找的结果，要切换被选中的符合查找要求的行，使用 **F2** 和 **F3** 快捷键，当然，这中间不能删除某行，否则需要重新搜索，使用快捷键无法跳转。）保存字幕。

将上面保存的中文字幕用 **TimeMachine** 打开，**工具->检查除错**，可以调出如下图 3 所示的窗口，只选择最下面那个复选框，按下**检查**按钮后右边会出现



图 3 用 TimeMachine 检查中文字幕行中是否包含英文字母

中文字幕行中包含英文字母的行，依次双击可以在 TimeMachine 的主窗口中看到这些行，一般是因为一些英文人名没有翻译，那么就翻译过来吧，当然，常见的 CD，FBI，T 恤之类的就不需要修改了。做过修改之后保存字幕。经过这一步之后，确认用 SrtEdit 在中文字幕里查找不到纯英文行，英文字幕里查找不到纯中文行。

3. 解决一下中文字幕文件中的符号问题

中文的逗号，句号，感叹号换成直接换成一个“空格”，替换方法见图 2，只是查找内容不同罢了。当然，有的中文字幕中的符号用的是英文的，逗号和感叹号依然可以直接替换为一个“空格”，句号要注意一下，因为这时候句号是一个点，可能表示其他的东西如数字的小数点，这个单独手动处理，就是用查找功能，看一下句号有没有用作其他用途，没有的话全部替换成一个“空格”，有其他用途的话记录下来，替换后找到特殊用途位置再添加上。修改完后保存该中文字幕文件。

1.1.2-2 双语第一次合成及检查

好的，上面已经预处理完了两个单语字幕，下面要做的是第一次合成双语。以我曾经做过的两个单语字幕合成双语字幕为例。

1.先记录下中文和英文的行数，这里分别是中文字幕 1201 行，英文字幕 1555 行。然后做双语合成，先用 SrtEdit 打开一个单语文件，文件->自动->双语字幕合成，在弹出的窗口中选择另外一个单语字幕文件并确认，接着在弹出的窗口中合成时注意不要使用“人工逐条对齐字幕”功能，且以外文字幕的时间轴为准！如图 4。

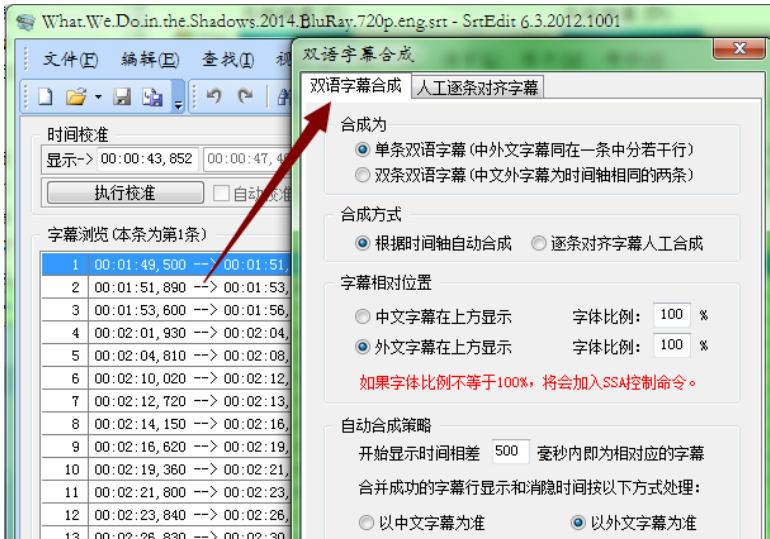


图 4 用 TimeMachine 检查中文字幕行中是否包含英文字母

确认后可能出现对话框说明两个字幕差距太大，无法合成双语的情况，直接无视，点击确认即可。另存为合成后的文件并注意改变文件名，一般是在后面加上 eng&chs，防止另存为时替换掉了最先打开的文件。

另存为第一次合成的双语文件后，下面时检查英文有否缺行。总行数为 1909 行，查找纯中文行显示有 358 行，相减后的值为 1551，显然丢失了四行英文行，用悠悠的那个文档中的方法，删掉双语中的纯中文行，另存为一个临时的文件，用于和英文字幕对比检查，检查双语字幕丢失的英文行是什么内容。打开 TimeMachine，工具->字幕对比，弹出如下图 5 所示的窗口，左右两边分别打开英文字幕文件和删除了纯中文行的临时文件，效果如图 5 所示。相同的部分



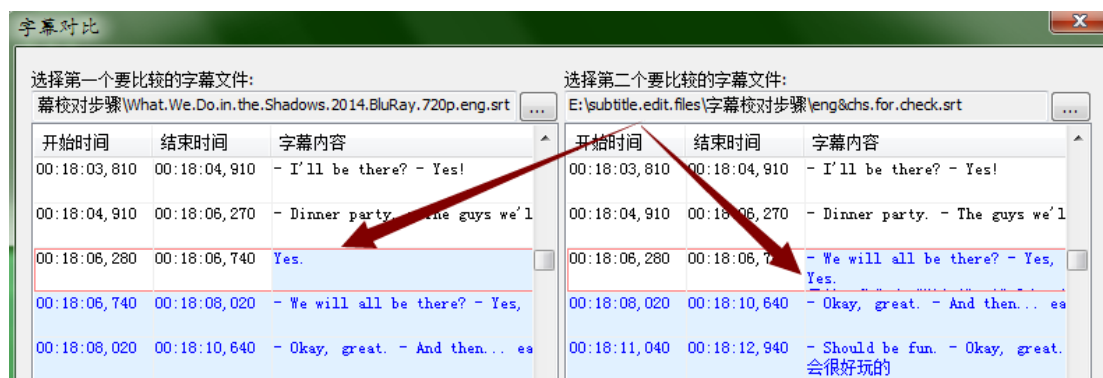


图 5 检查漏行

文字显示为黑色，底色为白色（电脑开护眼模式的，白色可能变为其他护眼的颜色），不同的部分文字显示为蓝色，底色为淡蓝色，这里只要注意的是时间轴部分是否相同，图 5 中可以看出原来英文行中的一行“- We will all be there? – Yes,...”这一行在合成中被合并到上一行“Yes”中了，且时间轴也是用的“yes”那行的时间轴，这样就可以到双语文件中修改掉这个错误，怎么修改，easy，用 SrtEdit 打开那个合成的双语文件，找到 18 分钟 06 秒这个位置的字幕，点击选中 -> 右键-> 向后插入空字幕，然后后面就出现了一行空的字幕，把被合并到上一行的“- We will all be there? – Yes,...”这一行剪切到刚产生的空白行里，这个空字幕的时间轴也需要修改一下，修改时间轴的方法见下图 6 所示，

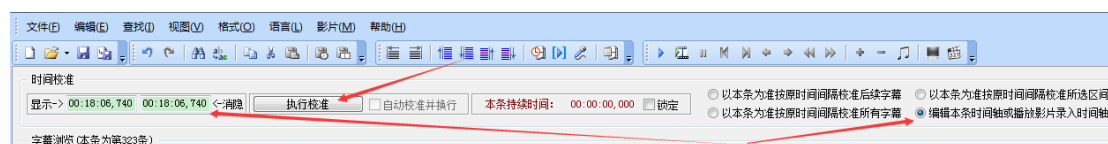


图 6 修改时间轴

选择“编辑本条时间轴或播放影片录入时间轴”，在显示和消隐指的框内编辑开始时间点和结束时间点，最后一定要记得点击一下执行校准，否则修改不生效。当然，接着继续使用焦点对齐功能继续往下查找丢失的行并同样在双语文件中修改。焦点对齐功能使用方法如下图 7，两边分别选中一样，被选中的时间轴是一样的，然后点击

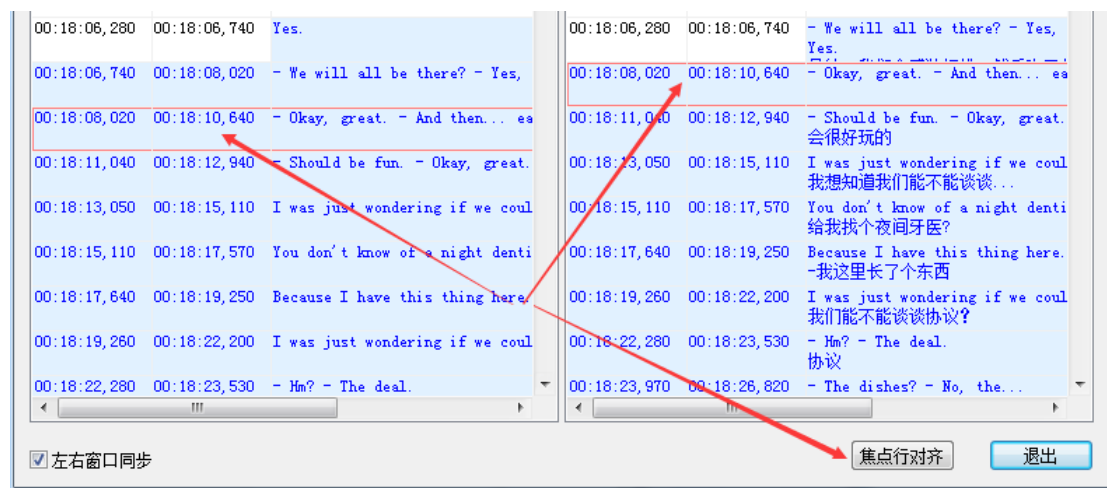


图 7 TimeMachine 字幕对比窗口中的校对对齐功能

一下**焦点行对齐**，接着从这两行开始继续对比，找到下一个缺失的行在哪里，对应修改双语文件后继续使用焦点对其功能继续找消失的行并对应修改双语合成文件，丢失的原因一个是两行合到同一行了，还有是软件的 bug，在本例中两行是被合并到其他行了，两行由于 bug 完全不见了。保存修改好后的双语字幕文件，临时文件怎么处理随意，删了也行，下面用不到了。

2. 由于经常不能完全的合成双语，下面的工作是对上面产生的双语文件进行逐行的检查，一般是进行剪切粘贴工作，将单独的中文行剪切粘贴到对应的英文行下面，将不对应英文行的中文行剪切粘贴到对应的英文行下面，缺少中文行的自己翻译，使之称为工整的双语字幕文件（这是整个校对工作中用的时间比较多的部分）。由于是逐行检查，可以同时完成一些零碎的修改工作：

- 1) 中文里用英文表示的人名地名等翻译过来。
- 2) 确定纯中文行只能是歌词，注释等非对白内容，不是的删掉，注释用括号标注一下，为后期特效处理做准备，不过呢，其实最后纯中文的差不多都是要做特效的，直接用 srtedit 搜索纯中文行来确定要添加特效的部分。而我一般是将双语中的纯中文行剪切出来单独放在另外一个文件中做特效添加，这个是后话了。
- 3) 删除不需要的注释，如表明声音的(MAN YELLING) (DOOR BUZZES)要删掉，表明是谁说话的[ Dill ]要删掉；歌词符号的添加，当然，由于只需要在英文歌词行上加歌词符号 \$，所以先不要加上环积分符号 \$，先用 # 等 ASCII 码表中的特殊符号代替，防止英文歌词行被识别为中文行，最后在做统一的修改；有些意义不大的英文行如果没有对应中文，直接删了就行了，没有什么意义是指翻译为“嗯”、“啊”、“哦”之类的。
- 4) 字幕不管是 OCR 出来校对了的还是翻译手打出来，都有可能出错，逐句看过，检查有没有错误。
- 5) 注意添加对话符号，因为有的时候本来两个单语文件中会有一个有对话符号“-”，而另外一个没有，这时候需要手动添加。

顺便说一句，一般情况下可不会处理这么多的，除非你拿到了一条非常烂的字幕。

3. 修改一些不正式英文表述方式。主要有这些需要修改。'cause 修改为 because, ma'am 修改为 madam, 'em 修改为 them, 动词的进行时 in'修改为 ing。

4. 下面进行拼写错误的检查，偶尔会出现一些拼写错误，不常见，但是的确是存在的，且一出现就是成片的出现，我觉得大部分是应为 OCR 完英文字幕后没有做校对：

- 1) 表示“我”的 I 写成了小写的 i，这种可以这样修改，查找“i 空格”有“我”的意思的话改为 I，将 i'替换为 I'，检查有没有 I's 的存在，防止有人名以 i 结尾的情况
- 2) 偶尔有用把 I 写成了小写字母 l 的情况，这种可以这样修改，查找“l 空格”检查是否有应该是 I 的，改为 I，检查是否存在 I've, I'll, I'm, I'd, It, Is, If, In, 这些一般应该是 I've, I'll, I'm, I'd, It, Is, If, In 等。还有一些是不明显的拼写错误，用记事本打开字幕文件，全选复制到 word 文档中，word 会检查单词的拼写，下面标红色波浪线的是可能存在错误的地方，逐个看一遍，需要修改的就改一下。修改完后复制 word 中的内容，覆盖粘贴到记事本打开的文本字幕文件中。保存文本字幕。

5. 再用 SrtEdit 打开双语文本字幕，查找有没有纯中文行和纯英文行，因为在上面的手动剪切粘贴等操作中可能存在错误，存在啥错误？你搜一下自己看看有没有，没有就算了，有的话，你会知道错误是啥。改掉就行。保存字幕。

6. 这里可以继续用 TimeMachine,使用检查除错功能排查一下错误，TM 检查除错窗口如上图 8 所示，自己勾选想检查的错误，比如这次检查中文行字符超过 28 个，勾选第一个，并把上限数改为 28，按下“检查”后出现超过 28 个字符限制的行，选中，使编辑框里出现被选中的行，关闭检查除错窗口，TM 执行下面操作，字幕->自定义拆分，弹出图 2.7 所示的窗口，因为拆分的是双语字幕，所以选择“双语字幕”，点击“点击新增”就可以用鼠标添加拆分点，此处如图所示，添加两个拆分点，中文行中一个，英文行中一个，点击确定即可拆分，然天会把这行拆成两行，同时自动拆分时间轴，当然，如果拆分位置添加错了，也可以选择表示拆分位置的橙黄色竖线，竖线变为蓝色，点移出拆分点，拆分点就没了。注意下面有滑动条，太长了可以用这个条来滑动。

修改完字幕后保存字幕。

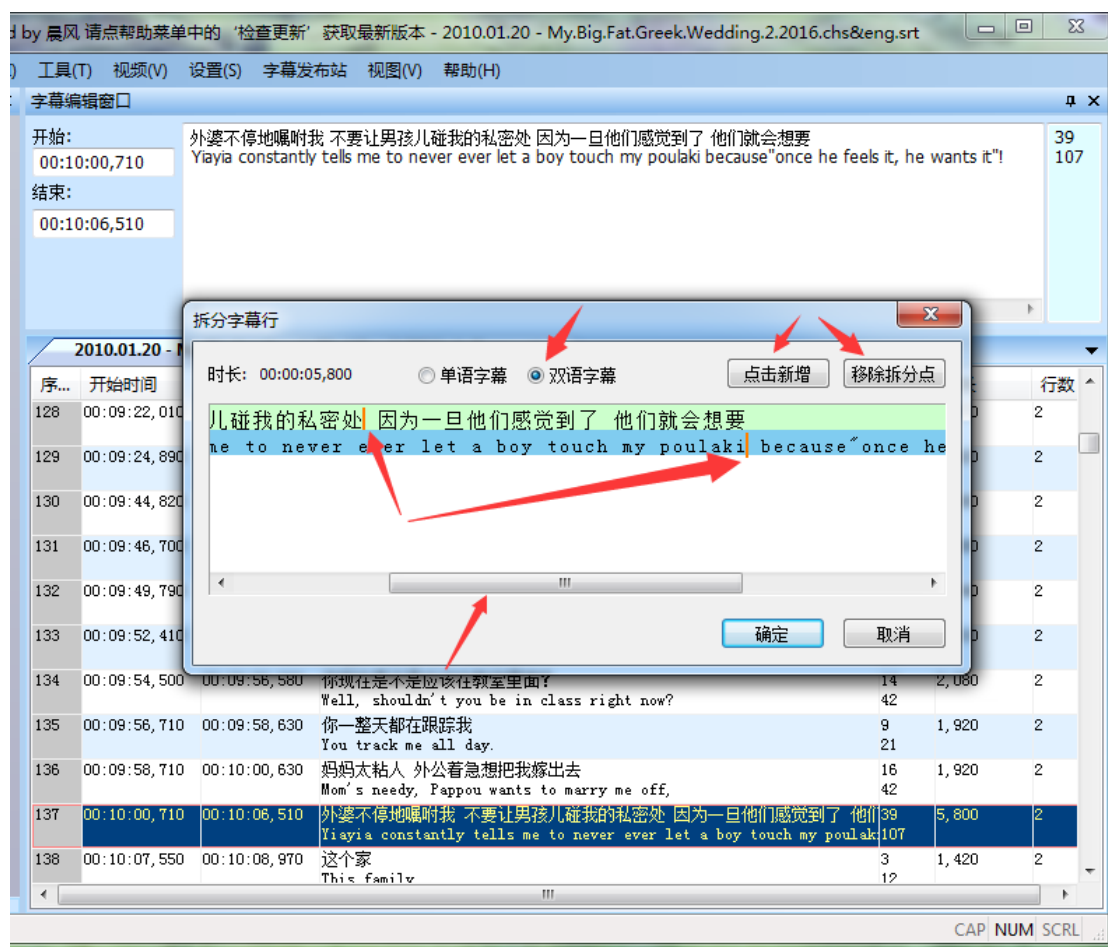


图 8 TimeMachine 字幕自定义拆分

### 1.1.2-3 Aegisub 调整时间轴

暂时不要求大家调时间轴。

### 1.1.2-4 双语第一次拆分

用 SrtEdit 打开上一步保存的双语字幕，点击字幕浏览窗口，Ctrl+A，选中全部字幕，语言->双语字幕处理->清空所选各条中文行，这样就能得到一个英文单语字幕文件。注意，这是软件不能处理单行的，所以纯中文会被留下，需要手动删除，然后另存为单语 eng 文件。同样的操作，选择清空所选各条英文行，删除软件没有处理的，另存为单语 chs 文件。

### 1.1.2-5 符号处理

符号处理最终的要求是英文中的符号都用英文半角符号，符号后面都保留一个空格，两句对话之间一个空格，对话

符号和字幕之间一个空格。中文字幕的要求是逗号、句号、感叹号、顿号用一个空格代替，问号用中文的问号，中文问号后不留空格，两句对话之间一个空格，对话符号和字幕之间一个空格。

我贴一下我的处理步骤，仅供参考。同上，实际要输入的空格我用红色文字表示出来。替换部分要输入的内容在双引号内。

1. 英文单语文件符号处理
- 1) 用 SrtEdit 打开字幕文件，做批量替换，替换为英文半角符号，方法双面有说明。
- 2) 将","替换为",空格"; "空格空格"替换为"空格"
- 3) 将"!"替换为"!空格"; "空格空格"替换为"空格"
- 4) 将"?"替换为"?空格"; "空格空格"替换为"空格"
- 5) 将"."替换为".空格"; "空格空格"替换为"空格"; 将".空格.空格.空格"替换为"..."; 将".空格.空格."替换为"..."
- 6) 将"..."替换为"...空格"; "空格空格"替换为"空格"
- 7) 查找字幕中是否有"--"可以替换为省略号的，有则替换掉。
- 8) 将"-"替换为"-空格"; "空格空格"替换为"空格"
- 9) 查找"-", 检查是否有"- "用于连词的，有则将其后面的空格删掉。
- 10) 保存文件。这个是最后的单语英文文件了。

我要说的是我一般会在合成双语文件的时候确保对话符号后面有一个空格，然后这里省略掉 8 和 9 两步。

2. 中文单语文件符号处理
- 如果你前面双语合成前的准备处理掉了中文的逗号句号顿号，下面要处理的步骤很简单了。方法如下：
- 1) 用 SrtEdit 打开中文字幕文件，做批量替换，替换为英文半角符号。
- 2) 将"?"替换为"? "; "? 空格"替换为"? "
- 3) 将"..."替换为"..."; "... "替换为"...空格"; "空格空格"替换为"空格"。
- 4) 像处理英文字幕文件的方法一样处理对话符号"- "。
- 5) 保存文件。这个是最后的单语中文文件了。

1.1.2-6 第二次双语合成

用上一步处理后保存的两个单语文件做双语合成。合成方法上面初次合成中有述及。本次因为是从双语字幕拆分开的，所以合成后没有什么问题。当然要注意，有可能，只是有可能，要添加特效的纯中文字幕因为时间轴和其他是重合的而在合成的时候合成到其他行中。注意检查这种情况并解决。同时也要注意合成后字幕行缺失的问题。另存为双语文件，如果合成时选择了英文在上则另存为“chs&eng”，关闭 SrtEdit。

1.1.3 基本特效添加

上面由 SRT 字幕另存为的 ASS 字幕，分辨率都是默认的 0384x0288，而蓝光原盘的分辨率是 1920x1080，所以在做特效字幕的时候需要设置字幕的分辨率为 1920x1080。不同的电影会有不同的画面，一般情况下电影画面的长宽比例会造成画面上下有黑边，而黑边对于做字幕是至关重要的，不过像 IMAX 画面就不会有上下的黑边，而是充满整个 1080p（或更高分辨）的屏幕，这个时候字幕的位置也要做相应的调整，否则字幕看起来就会比较尴尬。也有一些比较少见的电影画面风格，比如《刺客聂隐娘》，这部电影的画面比例是 4:3，也就是说画面的左右有黑边，上下没有黑边，这就要求我们在做字幕的时候调小纵边距，而且句子的长度要尽可能小，否则字幕出现在画面两侧的黑边上就会十分难看！为了给后面的 DIY 做准备，下面分两大类说明字幕格式的要求。

0384x0288 分辨率字幕

普通画面

字幕类型		字体	字体	颜色	边框	阴影	垂直边距
中上英下	中文	华文楷体	20	RGB(224,224,224)	1	1	*
	英文	Cronos Pro Subhead	14	RGB(250,150,100)	1	1	
中文		华文楷体	20	RGB(224,224,224)	1	1	*
英文		Cronos Pro Subhead	16	RGB(250,150,100)	1	1	*

垂直边距视画面高度而定

双语字幕要求中文内容顶部与画面底线相距 1 个像素（双语字幕在黑边内）

单语字幕要求字幕底线与画面底线相距一个像素（单语字幕在画面内）

IMAX 画面

字幕类型		字体	字体	颜色	边框	阴影	垂直边距
中上英下	中文	华文楷体	20	RGB(224,224,224)	1	1	2
	英文	Cronos Pro Subhead	14	RGB(250,150,100)	1	1	
中文		华文楷体	20	RGB(224,224,224)	1	1	2

英文	Cronos Pro Subhead	16	RGB(250,150,100)	1	1	2
----	--------------------	----	------------------	---	---	---

由于 IMX 画面是全屏的，要求单语字幕和双语字幕全都沉底，否则单语字幕边距很大会很突兀，影响美观。

特殊画面

字幕类型		字体	字体	颜色	边框	阴影	垂直边距
中上英下	中文	华文楷体	20	RGB(224,224,224)	1	1	**
	英文	Cronos Pro Subhead	14	RGB(250,150,100)	1	1	
中文		华文楷体	20	RGB(224,224,224)	1	1	**
英文		Cronos Pro Subhead	16	RGB(250,150,100)	1	1	**

特殊画面视画面比例而定，不仅要调边距，有时候还要把本来不是很长的句子给拆开，否则可能出现字幕显示在画面外的情况。

1920x1080 分辨率字幕

普通画面

字幕类型		字体	字体	颜色	边框	阴影	垂直边距
中上英下	中文	华文楷体	75	RGB(224,224,224)	1	1	#
	英文	Cronos Pro Subhead	60	RGB(250,150,100)	1	1	
中文		华文楷体	75	RGB(224,224,224)	1	1	#
英文		Cronos Pro Subhead	68	RGB(250,150,100)	1	1	#

垂直边距视画面高度而定

双语字幕要求中文内容顶部与画面底线相距 1 个像素（双语字幕在黑边内）

单语字幕要求字幕底线与画面底线相距一个像素（单语字幕在画面内）

IMAX 画面

字幕类型		字体	字体	颜色	边框	阴影	垂直边距
中上英下	中文	华文楷体	75	RGB(224,224,224)	1	1	2
	英文	Cronos Pro Subhead	60	RGB(250,150,100)	1	1	
中文		华文楷体	75	RGB(224,224,224)	1	1	2
英文		Cronos Pro Subhead	68	RGB(250,150,100)	1	1	2

由于 IMX 画面是全屏的，要求单语字幕和双语字幕全都沉底，否则单语字幕边距很大会很突兀，影响美观。

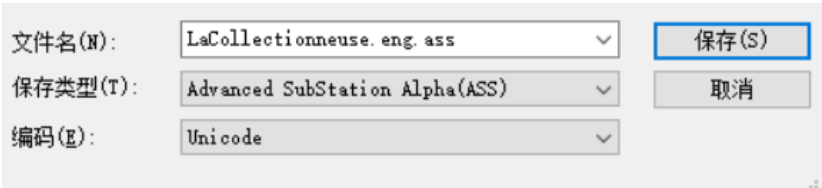
特殊画面

字幕类型		字体	字体	颜色	边框	阴影	垂直边距
中上英下	中文	华文楷体	75	RGB(224,224,224)	1	1	##
	英文	Cronos Pro Subhead	60	RGB(250,150,100)	1	1	
中文		华文楷体	75	RGB(224,224,224)	1	1	##
英文		Cronos Pro Subhead	68	RGB(250,150,100)	1	1	##

特殊画面视画面比例而定，不仅要调边距，有时候还要把本来不是很长的句子给拆开，否则可能出现字幕显示在画面外的情况。

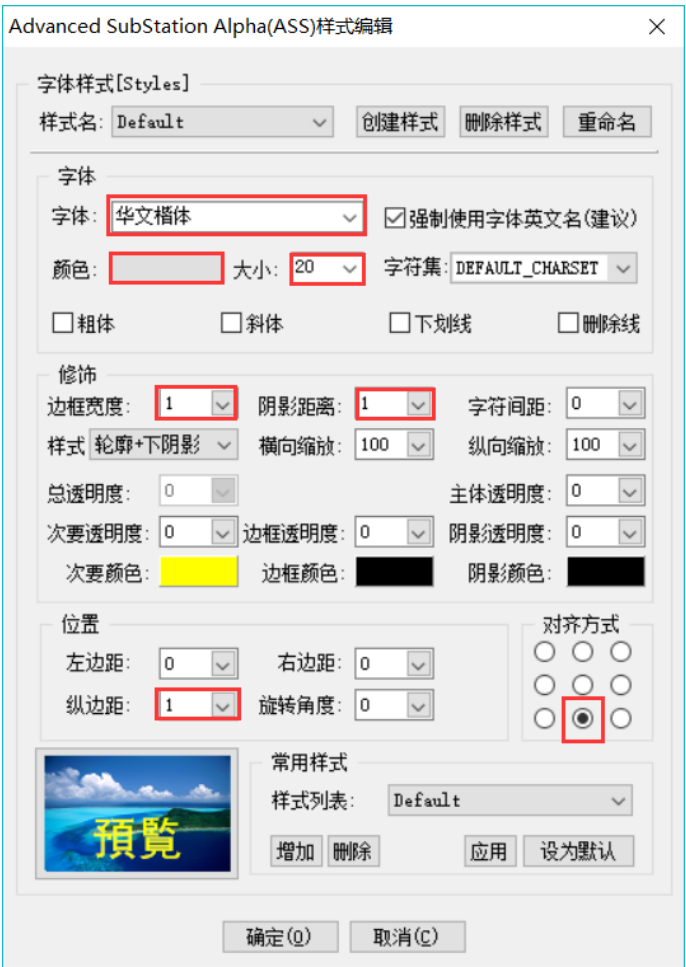
1.1.3-1 制作单语 ASS 字幕

在SrtEdit里打开单语SRT字幕，点击文件菜单中的另存为，把SRT格式的字幕文件另存为ASS格式的字幕文件，保存类型和编码如下图。其中，文件类型选择Advanced SubStation Alpha（Ass），编码选择Unicode。



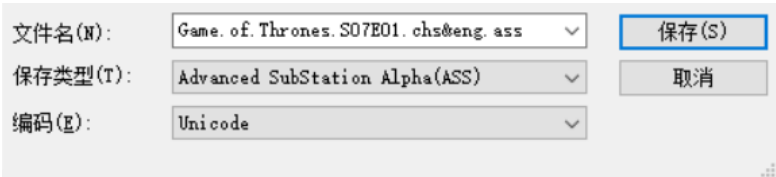
然后点击格式-ASS样式编辑，分别设置字体、颜色、大小、边框宽度、阴影距离、纵边距、对齐方式。点击确定，保存字幕。。



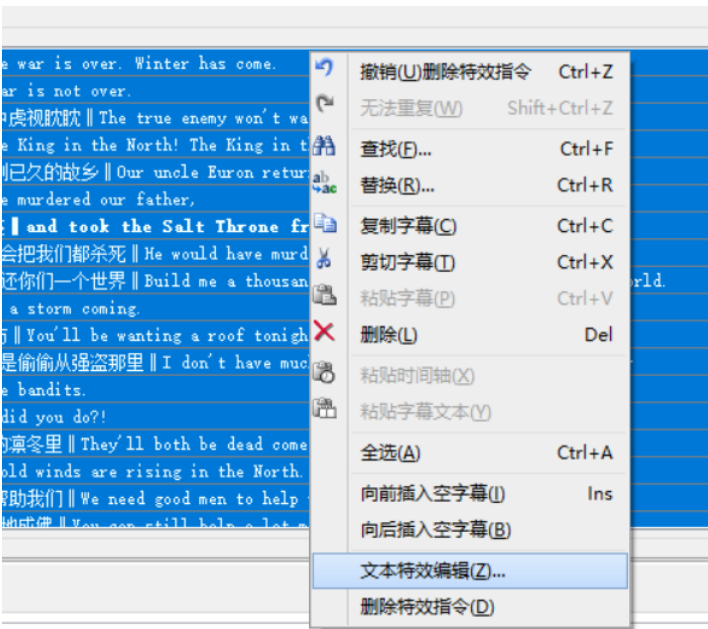


1.1.3-1 制作双语 ASS 字幕

双语字幕的中文和英文格式不同，所以不能直接通过ASS样式直接设置字体样式。在SrtEdit里打开双语SRT 字幕，点击文件菜单中的另存为，把SRT 格式的字幕文件另存为ASS格式的字幕文件，保存类型和编码如下图。其中，文件类型选择Advanced SubStation Alpha (Ass)，编码选择Unicode。



全选字幕，右键-文本特效编辑，



在弹出的对话框中设置中文和英文的样式，与单语字幕设置的主要不同就是要选择特效的作用范围。



所选各条字幕文本特效编辑

字体

字体名  ☒ 强制使用字体英文名(建议)

颜色  大小  ☐ 对整句应用卡拉OK特效指令

☐ 斜体 ☐ 粗体 ☐ 下划线 ☐ 删除线 ☐ 柔化

修饰

边框宽度  阴影距离  字符间距

字体缩放(%): 横 向  纵 向

总透明度  主透明度

次透明度  边框透明度  阴影透明度

次要颜色  边框颜色  阴影颜色

位置坐标 旋转角度 对齐方式

X  Y  X  Y  Z

作用范围

☒ 中文字幕 ☐ 外文字幕 ☐ 全 部

命令前缀

命令后缀

☐ 仅预览本条

预览

确定(O) 取消(C)